

■ Postgraduate Studies on Historic Building Conservation

Our articles may be found on pages 22–58.

■ Programul postuniversitar de specializare în reabilitarea patrimoniului construit

Articolele noastre se pot citi în paginile 22–58.

■ Épített Örökség Felújítására Szakosító Posztgraduális Oktatás

Cikkeink a 22–58. oldalakon olvashatók.

built heritage

YEAR III. • 12TH ISSUE

patrimoniul construit

ANUL III. • NUMĂRUL 12

épített örökség

III. ÉVFOLYAM • 12. SZÁM



Transsylvania Nostra



6 423493 000144

25,21 lei

4
2009

Content – Cuprins – Tartalom



- 1 ■ Rodica CRIȘAN
Greetings *** Preambul *** Köszöntő
- 3 ■ Luc SCHUEREMANS ■ Koenraad VAN BALEN
Forms and Methods of Education in the Field of Heritage Conservation
at Katholieke Universiteit Leuven
Oktatási formák és módszerek az örökségvédelem területén
a Leuveni Katolikus Egyetemen
- 8 ■ Hanna DERER
Despre formarea actualului și viitorului „arhitect-restaurator”
On the Formation of the Present and Future “Restorer Architect”
- 11 ■ MEZŐS Tamás
Műemlékvédelmi képzés a Budapesti Műegyetemen
Built Heritage Conservation Training
at the Budapest University of Technology and Economics
- 15 ■ SZABÓ Bálint
Formarea postuniversitară în domeniul intervențiilor
asupra patrimoniului construit
Postgraduate Training in the Field of Built Heritage Intervention
- 22 ■ Postgraduate Studies on Historic Building Conservation
Programul postuniversitar de specializare
în reabilitarea patrimoniului construit
Épített Örökség Felújítására Szakosító Posztgraduális Oktatás
- 23 ■ Ioana RUS
Intervenții asupra patrimoniului construit al județului Cluj
între anii 1947-1977
Interventions on Built Heritage in Cluj County in 1947-1977
- 30 ■ Iuliana BUCURESCU
Imobilul fostului Han Patria, București
The Building of the Former Patria Inn, Bucharest
- 37 ■ FARCZÁDI Róbert
H. Oberth tér 25. számú ház (Segesvár) helyreállítása és hasznosítása
The Restoration and Use of House No. 25, H. Oberth Square (Sighișoara)
- 44 ■ Georgiana TIRT
Turnul Croitorilor – Bastionul Bethlen – Centru de cultură urbană
The Tailors' Tower – the Bethlen Bastion – an Urban Culture Centre
- 52 ■ Anca MUȚEȘCU
Fragment de țesut urban Pitești
A Fragment of the Urban Tissue of Pitești
- 59 ■ News *** Știri *** Hírek

Transsylvania  Nostra
built heritage • patrimoniu construit • épített örökség

Revista apare cu sprijinul Administrației Fondului Cultural Național.



■ Editor in chief / Redactor șef / Főszerkesztő: **SZABÓ Bálint** ■ Subeditor in chief / Redactor șef adjunct / Főszerkesztő-helyettes: **Vasile MITREA** ■ Editorial Committee / Colegiul de redacție / Szerkesztőbizottság: **BENCZÉDI Sándor** (RO), **Șerban CANTACUZINO** (GB), **Mircea CRIȘAN** (RO), **Rodica CRIȘAN** (RO), **Miloš DRDACKY** (CZ), **Octavian GHEORGHIU** (RO), **FEJÉRDY Tamás** (HU), **KIRIZSÁN Imola** (RO), **KOVÁCS András** (RO), **Christoph MACHAT** (DE), **Daniela MARCU ISTRATE** (RO), **MIHÁLY Ferenc** (RO), **Paul NIEDERMAIER** (RO), **Virgil POP** (RO), **Liliana ROȘIU** (RO), **Gennaro TAMPONE** (IT) ■ Collaborators / Colaboratori / Közreműködők: **ANDOR Norbert**, **BODOR Eszter**, **Ioana CÂMPEAN**, **EKE Zsuzsanna**, **JAKAB Márta**, **Mirela KULIN**, **M-GYÖNGYÖSI Edith**, **Iza-Maria OANĂ**, **Ioana RUS**, **SÁNDOR Boglárka**, **SZÁSZ Tibor**, **Alina VLAIC** ■ Layout Design / Concepția grafică / Grafikai szerkesztés: **IDEA PLUS** ■ Layout editor / Tehnoredactare / Tördelés: **IDEA** ■ Editorial general secretary: **TAKÁCS Enikő** ■ Contact: editorial@transylvanianostra.eu ■ Publisher / Editura / Kiadó: **SC. Utilitas SRL**, Str. Breaza nr. 14, Cluj-Napoca, 400253 RO, Tel/Fax: 40-264-435489, e-mail: office@utilitas.ro ■ Publishing-house / Tipografia / Nyomda: **IDEA**, Cluj ■ All rights reserved. The Journal may not be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, photocopying, recording or otherwise, without the prior permission of the publishers. 2009 © Fundația Transsylvania Nostra ■ ISSN 1842-5631 ■ Printed in November 2009 / Tipărit în noiembrie 2009 / Nyomtatva: 2009. november.

Luc SCHUEREMANS, Koenraad VAN BALEN

Forms and Methods of Education in the Field of Heritage Conservation at Katholieke Universiteit Leuven

Abstract: Within the field of heritage conservation, educational programmes are present at the subsequent educational levels: bachelor, master and master after master programmes at Katholieke Universiteit Leuven (K.U. Leuven). First of all, the RLICC (Raymond Lemaire International Centre for Conservation) is an internationally renowned centre for educating conservation specialists within the framework of a master after master programme. Secondly, within the regular masters programme, non-compulsory course on “Restoration techniques” or “Conservation of Monuments and Historic Buildings” are open for master students, both engineers and architects. And finally, on bachelor level, students are attracted towards this field by means of a project work within the bachelor degree. Also some students in the arts faculty receive courses on conservation. These different levels intend to continuously enhance our awareness of the social, cultural and economical importance within the preventive conservation of our built heritage. Although in many schools of architecture in Belgium interest for heritage preservation has diminished, at K.U. Leuven it still receives attention at various levels.

Keywords: heritage conservation, education, student mobility, research driven education, supervised self-study.

Oktatási formák és módszerek az örökségvédelem területén a Leuveni Katolikus Egyetemen

Kivonat: Az alapképzés, mesterképzés és mesterfokozat utáni mesterképzés a Leuveni Katolikus Egyetem, örökségvédelem területén végzett képzés formái. Az Raymond Lemaire Nemzetközi Műemlékvédelmi Központ (Raymond Lemaire International Centre for Conservation – RLICC) egy nemzetközileg elismert központ, amely műemlékvédelmi szakembereket képez mesterfokozat utáni mesterképzés keretében. Ezen kívül a hagyományos mesterképzés keretében, a szabadon választható Restaurálási technikák (Restoration techniques) és Műemlékek és történeti épületek védelme (Conservation of Monuments and Historic Buildings) kurzusok nyitva állnak a mesterképzés résztvevői, úgy az építőmérnök-, mint az építészhallgatók számára. Végül, az alapképzés szintjén, az egyetemi diploma megszerzése keretében végzett projektmunkával kívánjuk felkelteni a hallgatók érdeklődését a terület iránt. A művészeti egyetem néhány hallgatójának is tartanak helyreállítással kapcsolatos kurzusokat. A különböző szintek célja, hogy folyamatosan tudatosítsák bennünk épített örökségünk megelőző védelmének társadalmi, kulturális és gazdasági jelentőségét. Bár számos belgiumi építészeti iskolában csökkent az érdeklődés az örökségvédelem iránt, a Leuveni Katolikus Egyetemen ez terület ma is több szinten figyelemben részesül.

Kulcsszavak: örökségvédelem, oktatás, hallgatói mobilitás, kutatóközpontú oktatás, ellenőrzött önálló tanulás.

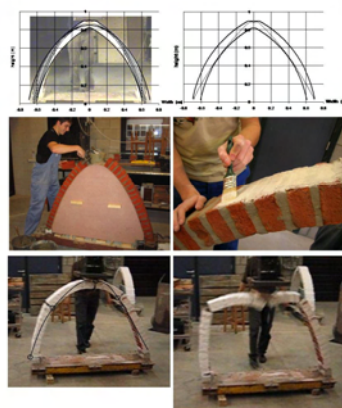


Illustration: Students project work (2nd bachelor) – numerical modelling, building and lime washing, and experimental testing of masonry arches

Illusztráció: Hallgatói projektmunka (alapképzés, 2. évfolyam) – numerikus modellezés, építés és meszelés, falazott boltívek kísérleti tesztelése

Hanna DERER

**Despre formarea actualului și viitorului
„arhitect-restaurator”**

Varianta „ION MINCU” București

Rezumat: În prezent, datorită reformei învățământului superior din Uniunea Europeană, specializarea arhitecților în domeniul prezervării patrimoniului cultural construit are, deocamdată, un viitor relativ incert. Dat fiind că dreptul de semnătură nu este acordat nicăieri în lume pentru o durată a studiilor universitare mai scurtă de cinci ani, învățământul de arhitectură este format, obligatoriu, din ciclurile I și II, adică din licență și masterat. O problemă esențială este constituită de echivalarea activității de proiectare, fapt care, își are originea atât în specificul specializării în domeniul prezervării, cât și în dificultățile studiului în regim pluridisciplinar anterior formării complete ca arhitect.

Cuvinte cheie: învățământ postuniversitar, patrimoniului construit, arhitect, prezervare.

**On the Formation of the Present and Future
“Restorer-Architect”**

The “ION MINCU” Bucharest Version

Abstract: Nowadays, thanks to the reform in the EU higher education system, the architects' specialisation in built heritage conservation has a rather uncertain future. Since nowhere in the world is the signature right granted for academic studies with a less than five years duration, architecture studies are obligatorily made of cycles 1 and 2, namely BA (Bachelor) and MA levels. An essential issue is the equivalency of all the design activities, which, has its origin both in the specificity of the conservation specialization and in the inherent difficulties of the pluri-disciplinary study prior to a full training as an architect.

Keywords: postgraduate education, built heritage, architect, preservation.

MEZŐS Tamás

Built Heritage Conservation Training at the Budapest University of Technology and Economics

Abstract: The Institute of History and Theory of Architecture was created in 1971. Teaching built heritage conservation as a subject started within the confines of the Institute. Later on, within the division, a laboratory was organised which was suitable for carrying out tasks in construction diagnostics and, most importantly, capable of determining the physical and chemical properties of masonry structures. Unfortunately the laboratory did not survive for long. As professor Mihály ZÁDOR's (the organizer of all this) successor I continue his work with a few innovations, mentioned in the present paper. I also mention besides graduate training, the Specialization Programme in Historic Building Conservation, which has been continuous since 1976, and now is reaching the last semester of its 17th cycle, that has also achieved a significant position following the launch of the pilot class in 1972.

Keywords: built heritage conservation, education, training

Built Heritage Conservation Training at the Budapest University of Technology and Economics

Abstract: The Institute of History and Theory of Architecture was created in 1971. Teaching built heritage conservation as a subject started within the confines of the Institute. Later on, within the division, a laboratory was organised which was suitable for carrying out tasks in construction diagnostics and, most importantly, capable of determining the physical and chemical properties of masonry structures. Unfortunately the laboratory did not survive for long. As professor Mihály ZÁDOR's (the organizer of all this) successor I continue his work with a few innovations, mentioned in the present paper. I also mention besides graduate training, the Specialization Programme in Historic Building Conservation, which has been continuous since 1976, and now is reaching the last semester of its 17th cycle, that has also achieved a significant position following the launch of the pilot class in 1972.

Keywords: built heritage conservation, education, training



Illustration: The main building of the Budapest University of Technology and Economics
Illusztráció: A Budapesti Műegyetem főépülete

Formarea postuniversitară în domeniul intervențiilor asupra patrimoniului construit. Varianta ARMIT-FTT-UBB

Rezumat: În Cluj-Napoca, la cumpăna mileniilor, există mai multe variante de studii postuniversitare în domeniul protecției patrimoniului construit: universități de profil, respectiv organizații non-guvernamentale se întrec în a asigura oportunități de specializare pentru posesorii unei diplome de licență. În ordine cronologică: din 1998, Asociația Restauratorilor de Monumente Istorice din Transilvania (ARMIT) și Fundația Transilvania Trust (FTT) organizează, în colaborare cu și în cadrul Universității Babeș-Bolyai (UBB), Facultatea de Istorie și Filozofie, studii de specializare pentru absolvenții cu diplomă de licență, iar din anul 2001, Universitatea Tehnică din Cluj-Napoca, prin Facultatea de Arhitectură și Urbanism, a lansat un curs postuniversitar de specializare pentru arhitecți și istorici de artă. În continuare este prezentat cursul de formare postuniversitară organizat în cadrul Universității Babeș-Bolyai din Cluj-Napoca.

Cuvinte cheie: Cluj-Napoca, curs postuniversitar, ARMIT, FTT, UBB, patrimoniu construit, reabilitare.

Postgraduate Training in the Field of Built Heritage Intervention. THBCS-TTF-BBU Version

Abstract: In Cluj-Napoca, at the turn of the millennia, several postgraduate courses are available on built heritage conservation: specialised universities, respectively NGO's compete in ensuring specialisation opportunities for graduates. Chronologically: as of 1998 the Transylvanian Historic Building Conservationists Society (THBCS) and the Transylvania Trust Foundation (TTF), in collaboration with and within the framework of the Babeș-Bolyai University (BBU), Faculty of History and Philosophy, have been organizing a postgraduate programme for graduate students, and in 2001 The Technical University Cluj-Napoca, Faculty of Architecture and Urban Planning launched a postgraduate programme for architects and art historians. In the following, we shall present the postgraduate programme organised at the Babeș-Bolyai University, Cluj-Napoca.

Keywords: Cluj-Napoca, postgraduate training, THBCS, TTF, BBU, built heritage, conservation.



Ilustrație: Prepararea mortarului în cursul practicii de specialitate (iulie 2009) la Bonțida, județul Cluj
Illustration: The preparation of plaster during the professional practice (July 2009) at Bonțida, Cluj County

Ioana RUS

Intervenții asupra patrimoniului construit al județului Cluj între anii 1947-1977. Studiu de caz: Biserica romano-catolică din Florești, județul Cluj

Rezumat: Biserica romano-catolică din comuna Florești, județul Cluj (România) și intervențiile suferite de către aceasta în anii '60 ai secolului XX, sintetizează prin metodele abordate specificul fenomenului întâlnit în practica intervențiilor asupra patrimoniului construit transilvănean în perioada regimului comunist: debutul cercetărilor arheologice și a celor de istoria artei, redactarea jurnalelor de restaurare de către coordonatorii lucrărilor, dar și greutatea cu care unele edificii erau înregistrate pe lista monumentelor protejate.

Cuvinte cheie: conservare, patrimoniu construit, comunism, studiu de caz, Florești.

Interventions on Built Heritage in Cluj County in 1947-1977. Case Study of the Roman Catholic Church from Florești, Cluj County

Abstract: The interventions that the Roman Catholic Church from Florești Commune, Cluj County (Romania) went through in the 1960s, and the methods used there, summarize the specificity of the phenomenon observed in the practice of Transylvanian built heritage conservation during the communist regime: the outset of archaeological and of art history research, the presence of the contractors' restoration diaries, but also the difficulty of registering some of the buildings on the list of protected heritage.

Keywords: conservation, built heritage, communism, case study, Florești Commune.



Ilustrație: Turnul bisericii în timpul intervențiilor
Illustration: The church's tower during the interventions

Iuliana BUCURESCU

Imobilul fostului Han Patria, București. Propunere de reabilitare funcțională și restaurare a fațadelor



Ilustrație: Ansamblul curții interioare – zona de anexe și grajd
Illustration: The inner courtyard – outbuildings and stable

Rezumat: Hanul Patria este unul dintre puținele hanuri bucureștene, de perioadă târzie, care s-a păstrat într-o măsură covârșitoare într-o stare acceptabilă, în ciuda degradărilor destul de avansate, dar care nu au afectat încă imaginea arhitecturală de ansamblu a monumentului. Din acest motiv, se justifică necesitatea intervenției cât mai rapide, o funcțiune nouă compatibilă cu cea veche, de han, fiind un hostel pentru tineret. De asemenea, cercetările de arhivă și studiul fațadelor permite o reconstituire a imaginii inițiale a fostului han de mare importanță pentru arhitectura veche a capitalei.

Cuvinte cheie: han, portic, geamlâc, marchiză, gang, negoț, magazie, pivniță, boltă, cazare, reconstituire istorică, degradare, secol 19, refuncționalizare.

The Building of the Former Patria Inn, Bucharest. Proposal for Functional Conservation and Restoration of the Elevations

Abstract: Patria Inn is one of the few inns from Bucharest, late period, which was kept in an overwhelmingly acceptable state, despite the rather advanced degradation, but have not yet affected the overall architectural picture of the monument. For this reason is justified the need for early intervention, a new function compatible with the old one, the inn is now a youth hostel. Also, archival research and the elevation study allow a reconstruction of the original image of the former inn of the great importance for ancient architecture of the capital.

Keywords: inn, window pane, awning, gangway, trade, storage, cellar, vault, accommodation, historical reconstruction, degradation, 19th century, reconversion.

FARCZÁDI Róbert

H. Oberth tér 25. számú ház (Segesvár) helyreállítása és hasznosítása



Illusztráció: A H. Oberth tér arculata: a földszinti változások
Illustration: Aspect of the H. Oberth Square: transformations of the ground floor

Kivonat: A XX. század fordulóján épült lakóház még ma is Teutsch-ház néven ismert. Méretei és stílusa folytán az épület tekintélyes megjelenése nagy hatással volt a tér arculatára. Különböző időszakokban átalakításokat eszközöltek az épület tulajdonosainak, illetve használóinak igényei szerint, amelyek az épületnek inkább kárára, mintsem hasznára váltak. Az alábbiakban az építmény egy helyreállítási és hasznosítási javaslatát mutatom be röviden.

Kulcsszavak: Segesvár, Teutsch-ház, H. Oberth tér, helyreállítás, hasznosítás.

The Restoration and Use of House 25, H. Oberth Square (Sighişoara)

Abstract: The house, which was built at the turn of the 20th century, is still known as the Teutsch House. Due to its size and style, the prestigious image of the building had a great influence on the square's aspect. There were several transformations effected in different periods according to the needs of the owners and users, but they were more harmful than useful to the building. Following are proposals regarding the restoration and use of the building.

Keywords: Sighişoara, Teutsch House, H. Oberth Square, restoration, use of house.



Ilustrație: Bastionul Bethlen (Ferenc VERES)
Illustration: Bethlen Bastion (Ferenc VERES)

Georgiana TIRT

Turnul Croitorilor – Bastionul Bethlen – Centru de cultură urbană. Monumentul – obiect, subiect, simbol (1475-1629-2009)

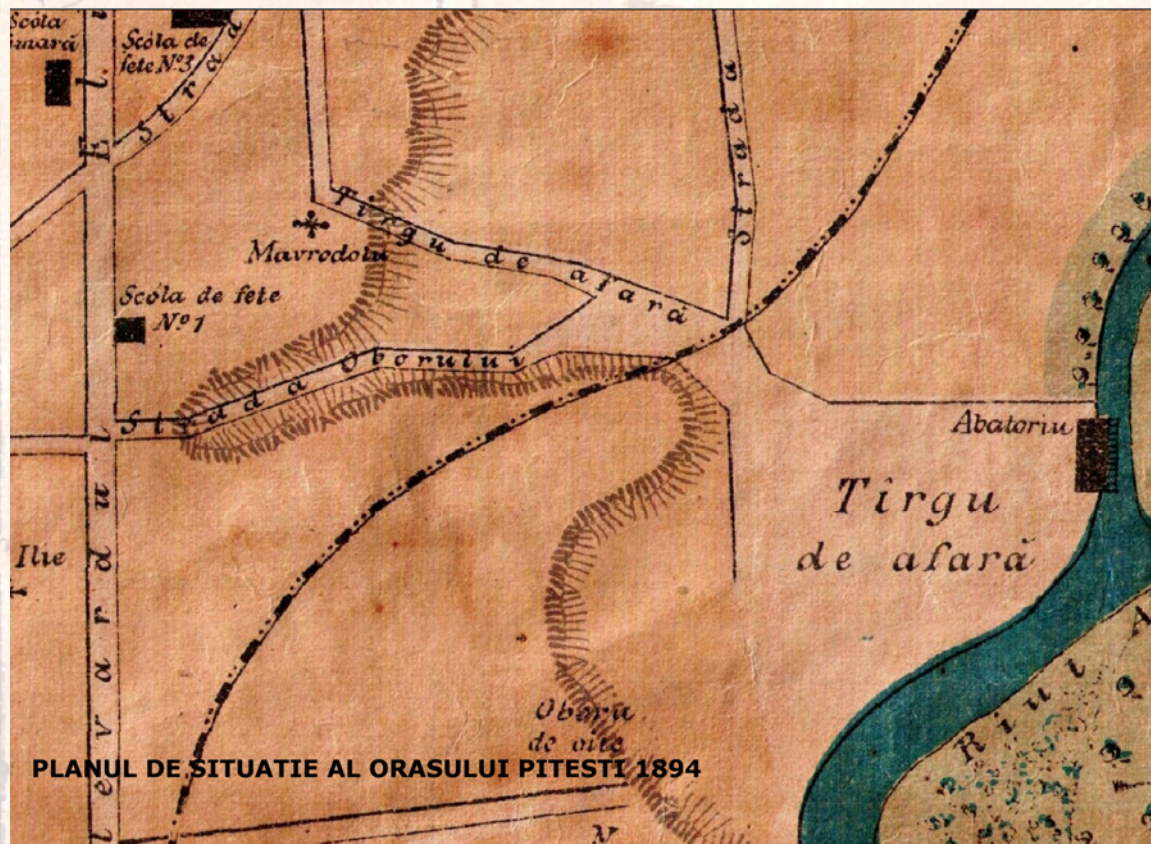
Rezumat: Articolul tratează importanța restaurării și refuncționalizării Turnului Croitorilor, memento al istoriei orașului Cluj, accentuând valoarea de simbol a acestei clădiri monument. Actualul demers, prezentat în contrapunct cu intervenții „similare” de secol XX, accentuează aspectul „ingineresc” al abordării.

Cuvinte cheie: oraș, istorie, fortificație, turn, bastion, stemă, simbol, structură, șarpantă, demolare, reconversie.

The Tailors’ Tower – the Bethlen Bastion – an Urban Culture Centre. Listed Historic Building – Object, Subject, Symbol (1475-1629-2009)

Abstract: This article deals with the importance of the restoration and functional reconversion of the Tailors’ Tower, a historic memento of the town of Cluj, highlighting the symbolic value of this listed historic building. The present procedure, presented as a counterpart of “similar” 20th century interventions, stresses the “engineering” aspect of the approach.

Keywords: town, history, fortification, tower, bastion, coat-of-arms, symbol, structure, roof structure, demolition, reconversion.



Ilustrație: Evoluția orașului
Illustration: Evolution of the city

Anca MULȚESCU

Fragment de țesut urban Pitești

Rezumat: Articolul este o scurtă prezentare a lucrării de diplomă cu același titlu, din cadrul Învățământului postuniversitar de specializare în reabilitarea patrimoniului construit. Studiul dorește să exemplifice câteva metode de lucru pe țesuturi urbane istorice aflate în corpul unor orașe mari din România. Pentru exepmlificare metodele sunt aplicate pe o „zonă pilot” din orașul Pitești: Târgul din Vale. Zona cuprinde: Biserica Mavrodolu, Insula sudică, Universitatea, Bulevardul Brătianu, respectiv rambleul căii.

Cuvinte cheie: țesuturi urbane istorice, scenarii urbane de protecție.

A Fragment of the Urban Tissue of Pitești

Abstract: The article is a short presentation of our thesis for the master's degree written within the confines of Postgraduate Studies on Historic Building Conservation. The study wishes to exemplify working methods on historic urban tissues located in the corpus of big towns in Romania. For doing this we apply the methods on a “pilot zone” in the town Pitești: the area “Târgul din Vale”. The following places belong to the area: the Mavrodolu church, the Southern Island, the University, the Brătianu Street and the railway embankment.

Keywords: historic urban tissues, urban scenarios for the protection of an area.